

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИЕРОГЛИФА 心
В МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНАХ

В связи с растущим в последнее время интересом к китайскому языку и культуре, все больше людей испытывают интерес и к китайской медицине, изучение терминов которой вызывает заинтересованность среди специалистов, владеющих китайским языком как средством профессионального общения. Анализ показал, что среди медицинских терминов китайского языка достаточно большой процент содержит иероглиф 心, вследствие чего мы решили провести детальное исследование данных терминов.

Нами был проведен анализ более 100 терминов, который позволил нам отнести единицы анализа к 10 смысловым группам (таблица).

Смысловые группы медицинских терминов,
содержащих иероглиф 心

«Заболевания сердца/отклонения в развитии сердца» – 42 %	右室心肌病 ‘кардиомиопатия правого желудочка’. 心+肌 ‘ткань’ = «миокард»
«Психические заболевания» – 25 %	心理治疗 ‘психотерапия’. 心+理 ‘разум’ = психика
«Способы лечения и диагностики сердечных заболеваний» – 18,6 %	心脏电除颤 ‘дефибрилляция’. 心+脏 ‘орган’ = сердце (орган)
«Психофизиология» – 3,7 %	心理生理学 ‘психофизиология’ = 心理+生理 ‘физиология’
«Психосоматические заболевания» и «Психосоматика» – 2 %	心身疾病 ‘психосоматические заболевания’ = 心+身 ‘тело’
«Особенности работы организма» – 1,8 %	固有心率 ‘внутренняя частота сердечных сокращений’ = 心+率 ‘показатель’
«Психобиология» – 0,9 %	心理生物学 ‘психобиология’ = 心理+生物 ‘биология’
«Раздел медицины» – 0,9 %	心内科 ‘кардиология’ = 心内+科 ‘наука’
«Медицинское отделение» – 0,9 %	心血管内科 ‘отделение васкулокардиологии’ = 心+血管 ‘вены’

Как видим, наиболее полно представлена смысловые группы «Заболевания сердца/отклонения в развитии сердца», «Способы лечения и диагностики сердечных заболеваний», так как одним из значений иероглифа 心 является

‘сердце’, ‘кардио-’. Также достаточно представленной является группа «Психические заболевания», вследствие того, что иероглиф 心 также имеет значение ‘душа’, и входит в состав термина 心理 *психика, душевная (нервная) деятельность; психический*, компонентный анализ которого дает нам значение ‘упорядочивание + души’.